

Cleveland State University

27th Conference on Spanish in the U.S.
&
12th Conference on Spanish in Contact
with Other Languages



April 4-6, 2019

Wolstein Center-Conference Pavilion

/Thursday, April 4

1:00-2:00	Registration Coffee and Pastries Atrium-4th Floor
Session 1A:	Spanish in the US: Hablantes de herencia en el suroeste de EEUU Chair & Organizer: Melvin González-Rivera, <i>University of Houston</i> Room: East Wing A
2:00-2:20	Allison Milner, <i>University of Houston</i> “Percepción del diptongo/hiato contrastivo en hablantes de herencia de español”
2:20-2:40	Julio César Medina López, <i>University of Houston</i> “Alófonos de /b/ en hablantes de español como lengua de herencia: un estudio experimental”
2:40-3:00	Melvin González-Rivera, Kevin Munera Pulido, Raquel Martínez & María Sánchez Carbajo, <i>University of Houston</i> Adquisición de la inversión V(S) en hablantes de herencia y español L2 del suroeste de los E.E.U.U.
3:00-3:15	Discussion

Front Page-Photo Illustration: Héctor Emanuel

<http://www.hectoremanuel.com/>



Session 2A

Spanish in Contact with Other Languages: Indigenous Languages

Chair: Liliana Sánchez, *The State University of
New Jersey-Rutgers*

Room: East Wing B

3:30-3:50

Bethany Bateman, *University of Georgia*

“Spanish Influence the Quechua classroom:
Pedagogical (Mis)Representation of -sqa-”

3:50-4:10

Verónica Aideé Ramos & Roland Terborg
Schmidt, *Universidad Nacional Autónoma de
México*

“El desplazamiento de lenguas indígenas en
contacto con el español: el caso de una
comunidad cora desde la perspectiva de una
ecología de presiones”

4:10-4:30

Kathryn Bove, *New Mexico State University*

“Mood Selection in Yucatec Spanish: A Case
Against Negation as The Trigger”

4:30-4:45

Discussion



Session 2B

Spanish in the US: Attitudes and Perceptions

**Chair: Wilfredo Valentín-Márquez,
*Millersville University***

Room: East Wing C

3:30-3:50

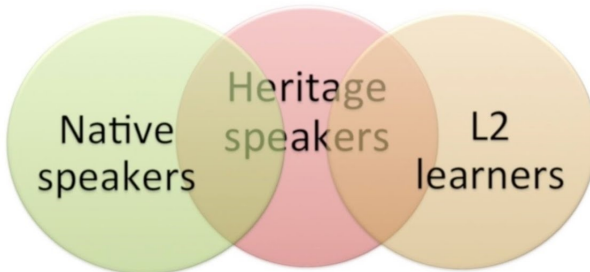
Jorge Porcel, *Missouri University of Science and Technology*
“Attitudes Towards The Learning of Spanish and Other Foreign Languages Among Undergraduates at a Midwestern Engineering University”

3:50-4:10

Cynthia Ducar, *Bowling Green State University*
“Spanish Heritage Language Teacher Training: From Engaño to Understanding”

4:10-4:30

Discussion



Keynote Speaker 1

Room: West Wing

5:00-6:00

Liliana Sánchez, *The State University of New Jersey-Rutgers*

“Modelando la naturaleza dinámica de las representaciones en el bilingüismo en situaciones de contacto/Modeling The Dynamic Nature of 'Representations' in Contact Bilingualism”



Friday, April 5

8:00-9:00

Registration
Continental Breakfast
Atrium-4th Floor

Session 3A

**Spanish in the US: Oral and
Written Discourses**
Chair: Gerardo Cummings,
Onondaga Community College
Room: East Wing A

9:00-9:20

Junice Acosta, *Southern Utah
University*
“¿Escriben los misioneros
mormones igual que los hablantes
de herencia? Rasgos lingüísticos en
el español escrito de misioneros
mormones en los EE.UU.”

9:20-9:40

Gerardo T. Cummings Rendón,
Onondaga Community College
“Yo apruebo este mensaje: An
Analysis of the Spanish Spoken by
US Politicians”

9:40-10:00

Carolina Viera, *Boise State
University*
“La informalidad en tiempos de
conferencia”

10:00-10:15

Discussion

Session 3B

Spanish in Contact with Other Languages

Chair: Emilia Alonso-Marks, *Ohio University*

Room: East Wing C

9:00-9:20

Brenda Castañeda Yupanqui, *Cleveland State University*

“Intercultural Bilingual Education in the Urban Andes”

9:20-9:40

Madeline Critchfield, *University of Georgia*

“Number Variation in the Verb Morphology of Mosquito Coast Spanish”

9:40-10:00

Emilia Alonso-Marks & Ariadna Sánchez-Hernández, *Ohio University, Jaume I University in Spain*

“Effects of Short-Term Study Abroad Programs on Developing Intercultural Competence and L2 Pragmatic Skills”

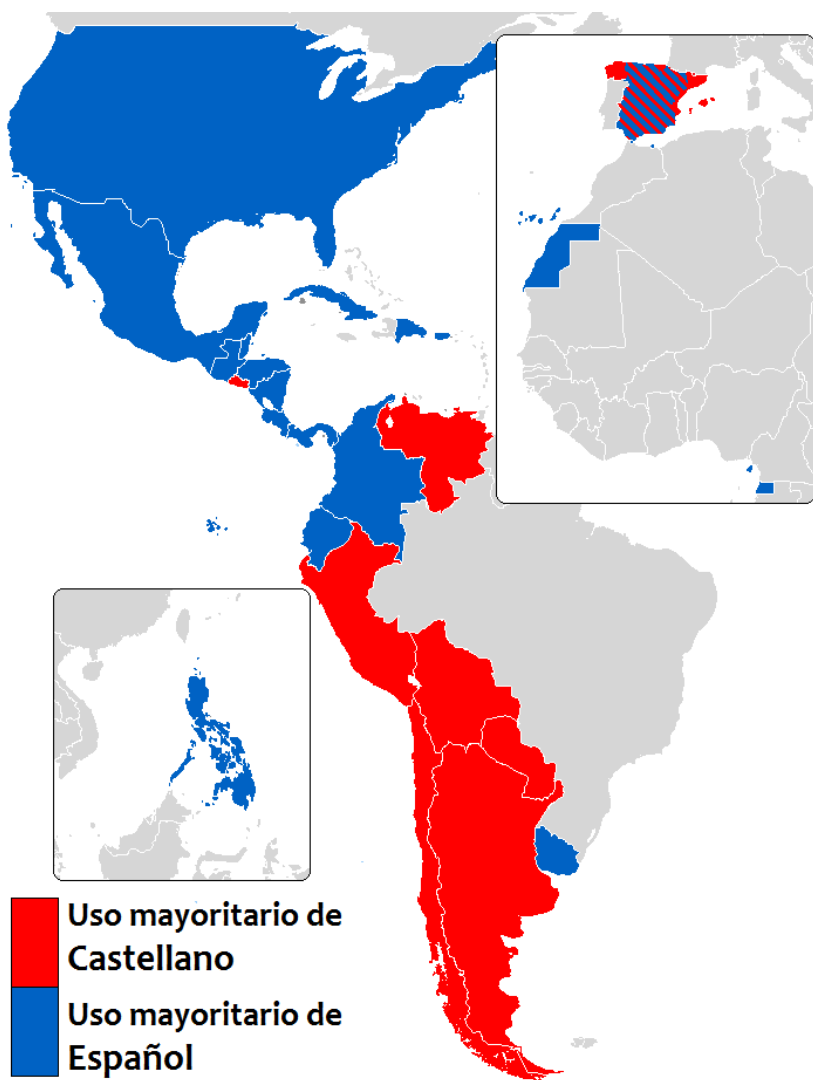
10:00-10:15

Discussion

10:15-10:30

Break





Session 4A

Spanish in Contact with Other Languages: Basque

Chair: Matías Martínez Abeijón,
Cleveland State University

Room: East Wing A

10:30-10:50

Oihane Muxika-Loitzate, *The Ohio State University*

“The Effects of Language History, Use, Proficiency, and Attitudes on Bilinguals’ Affricate Production in Basque”

10:50-11:10

Magdalena Romera & Nayim Medina, *University of California, Santa Cruz*

“The Expression of Basque Identity of a Non-Speaker of Basque in Navarre (Spain)”

11:10-11:30

Magdalena Romera & Gorka Elordieta, *University of California, Santa Cruz*

“Prosody, Attitudes and Identity in Spanish in Contact with Basque”

11:30-11:45

Discussion



Session 4B

Spanish in the US: Heritage Speakers in the Classroom

Chair: Jorge Porcel, *Montgomery College*

Room: East Wing B

10:30-10:50

Eddy Enríquez Arana, *Montgomery College*
“Validating Dual Identities of Heritage Spanish Learners: Exploring U.S. American Democracy Through the Smithsonian’s Collections”

10:50-11:10

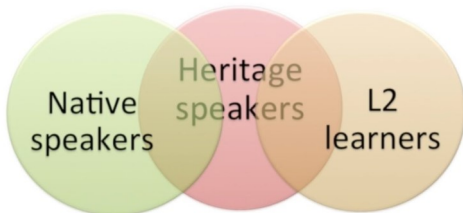
Liliana Paredes & Joan Munné, *Duke University*
“The Bilingual Student Experience in The HLL Classroom and Beyond”

11:10-11:30

Tyler K. Anderson, *Colorado Mesa University*
“Spanish Loanwords in English: The Core Requirements”

11:30-11:45

Discussion



Session 4C

Spanish in the US: Narratives and Identity
Chair: Diane Uber, *The College of Wooster*
Room: East Wing C

10:30-10:50

María Fredericks, Carlos Martínez, Stacey
Alex, Adriana Ponce de León & Elena Foulis,
The Ohio State University
“Spanish in Ohio: Reflections on Loss, Gain,
Acceptance and Belonging”

10:50-11:10

Luz Hernández, *Illinois Wesleyan University*
“Narrativas de agentividad de inmigrantes
guatemaltecas y mexicanas”

11:10-11:30

Andrew Lynch & Antoni Fernández-Parera,
University of Miami & Barnard College
“Increased Sibilance of Final /s/ Among
Second and Third Generation Cuban Spanish
Speakers in Miami: Reversal of a Change in
Progress?”

11:30-11:45

Discussion

12:00-1:30

Lunch and Break-Atrium



Session 5A

Spanish in the US: Dominican and Puerto Rican Spanish

Chair: Michelle Ramos-Pellicia

Room: East Wing A

1:30-1:50

Hernán Rosario & Luis A. Ortiz, *University of Florida* & Universidad de Puerto Rico-Río Piedras

“Contacto de lenguas y percepción sociofonética: los préstamos léxicos del inglés en el español de Puerto Rico”

1:50-2:10

Cristina Maymí & Luis Ortiz, *University of Florida* & Universidad de Puerto Rico-Río Piedras

“Contacto domirriqueño y sociofonética: la variación perceptiva de [r] y [ɾ]”

2:10-2:30

Rocío Raña Risso & Carolina Barrera-Tobón, *Hunter College, CUNY and DePaul University*

“Subject Placement Variation Across Two Generations of Dominican Spanish-Speakers in New York City”

2:30-2:50

Wilfredo Valentín-Márquez, *Millersville University*

“‘Se la comen pero como que les da hipo’: Variantes y actitudes en torno a la reducción de /s/ en el español caribeño”

2:50-3:05

Discussion

Session 5B

**Spanish in Contact with Other Languages:
Spanish in the World**

Chair: Marta Rodríguez-García, *New Mexico State University*

Room: East Wing B

1:30-1:50

Marta Rodríguez-García, *New Mexico State University*

“Qué era, ¿de Gibraltar? He is half-English...and half-Llanito.”: Metalinguistic awareness of Gibraltarians and language use”

1:50-2:10

Silvia Kim & Elsi Kaiser, *University of Southern California*

“Spanish in contact with Korean: New insights into language switching

2:10-2:30

Michael Gradoville, Mark Waltermire & Avizia Long, *Arizona State University, New Mexico State University, San Jose State University*

“The role of cognates and language use in intervocalic /d/ production in Riverense Spanish”

2:30-2:50

Maryann Parada, *California State University, Bakersfield*

“Prototype shifts: Inter-generational cultural conceptualizations in the mental lexicon of a Chilean diaspora community”

2:50-3:05

Discussion

Session 5C

Spanish in the US: Southwest

Chair: Lydia Grebenyova, *Cleveland State University*

Room: East Wing C

1:30-1:50

Joseph Kern, *University of Virginia's College at Wise*

“Quotatives in English and Spanish among Southern Arizona Bilinguals”

1:50-2:10

Daniel Jung & Sean McKinnon, *Indiana University*

“Language Contact and Variation in Subject Placement in U.S. Southwest and Mexican Spanish”

2:10-2:30

Jonathan Hernandez & Meghann Peace, *St. Mary's University*

“Watcheame: Societal Judgments of Spanglish in South Texas”

2:30-2:50

Devin Jenkins, *University of Colorado Denver*

“City Life and Country Living: The Sociolinguistics of Urban and Rural Spanish Speakers in The Western United States”

2:50-3:05

Discussion

3:05-3:30

Coffee Break

Session 6A

**Spanish in Contact with Other Languages:
Asturian, Catalan & Galician**
Chair: Matías Martínez Abeijón, *Cleveland State University*
Room: East Wing A

3:30-3:50

Sonia Barnes, *Marquette University*
"The unstressed vowel system of Asturian
Spanish: Language contact and phonetic
contrast in word-final position"

3:50-4:10

Scott Schwenter & Sonia Barnes, *The Ohio State University, Marquette University*
"How Priming Can Skew Contact Effects"

4:10-4:30

Mónica de la Fuente Iglesias, *University of Minnesota*
"Contacto lingüístico en una comunidad
bilingüe español-gallego: factores que afectan a
la variación vocálica"

4:30-4:50

Farah Ali, *Gettysburg College*
"Immigrant identity and language attitudes: a
mixed-methods study of Muslim women in
Barcelona Keywords: multilingualism, identity,
language attitudes, immigration"

4:50-5:05

Discussion

Session 6B

Spanish in the US: Preparation of Spanish Teachers: Realities and Challenges
Organizer & Chair: Edwin Lamboy, *The City College of New York*
Room: East Wing B

3:30-3:50

Edwin M. Lamboy, *The City College of New York*
“Together But Unequal: Mixed Spanish Classes in New York City”

3:50-4:10

Comfort Pratt, *Texas Tech University*
“Re-examining the Preparation of Spanish Teachers”

4:10-4:30

Gregory Thompson, *Brigham Young University*
“Dual Language Immersion: Preparing Teachers for The 21st Century”

4:30-4:50

Ana I. Capanegra, *Cleveland State University*
“Reactions of Foreign Language Spanish Instructors and Teaching Assistants to Hybrid Teaching Training: What Teacher Educators Can Learn”

4:50-5:05

Discussion

Session 6C

Spanish in the US: Code-Switching & Clarity
Chair: Emilia Alonso-Marks, Ohio University
Room: East Wing C

3:30-3:50

Elizabeth Juárez-Cummings & Emma Ticio,
Syracuse University
“Efectos del contacto del español con el inglés:
cambio de código en la ciudad de Syracuse”

3:50-4:10

Alicia D’Amato & Andrew Sansone, *Saint
Peter’s University*
“Hispanic Generation 1.5 College Student Per-
spectives on Code-Switching in Writing Assign-
ments”

4:10-4:30

Kendra Dickinson, *The Ohio State University*
“Code-mixing on the bilingual Internet: A case
study of memes from Mitú”

4:30-4:50

Alicia Cipria, *The University of Alabama*
“A Quest for Clarity: Expert and Non-Expert
Notions of “Clear Speech” in Spanish and As-
sociated Attitudes”

4:50-5:05

Discussion

Keynote Speaker 2

Room: West Wing

5:15-6:15

Lourdes Torres, *DePaul University*
“Sociolinguistics and Latino Studies:
Intersections for the Advancement of
Language Rights”

6:15-7:00

Wine and Cheese
Music by Chakai Manta
Atrium



/ Saturday, April 6

8:00-9:00	Registration Continental Breakfast Atrium
Session 7A	Spanish in the US: Communities and Language Maintenance Chair: Patricia Gubitosi, <i>University of Massachusetts-Amherst</i> Room: East Wing A
9:00-9:20	Lydda López Valdez, <i>University of Miami</i> “Confronting Rurality in Mexican-Origin Speech Communities of South Florida: Toward a Sociolinguistics of Globalization”
9:20-9:40	Jorge Porcel, <i>Missouri University of Science and Technology</i> “Language (De)Territorialization in the Miami Cuban Speech Community”
9:40-10:00	Keith Watts, <i>Grand Valley State University</i> “Spanish Use Patterns in West Michigan: Evidence of Maintenance, or Usual Shift to English?”
10:00-10:15	Discussion
10:15-10:30	Break

Session 7B

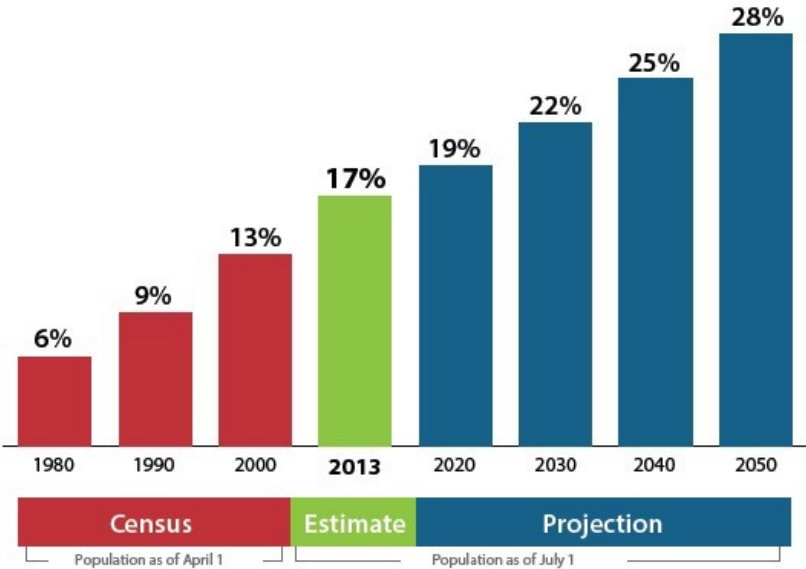
Experiential Learning for Undergraduate Students
Room: East Wing C
Organized by Diane Uber,
The College of Wooster

9:00-10:15

Moderator: Diane Uber, The College of Wooster
Presenter: Melvin González-Rivera, University of Houston

Changing Nation

Percent Hispanic of the U.S. Population: 1980-2050



Session 8A

Spanish in the US: Linguistic Landscape
Chair: Devin Jenkins, University of Colorado-
Denver
Room: East Wing A

10:30-10:50

Alberto Pastor, *Southern Methodist University*
“Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality
of Spanish in Dallas, TX”

10:50-11:10

Patricia Gubitosi, Daniela Narváez, Christian Puma, *University of Massachusetts Amherst* “
Landscaping Ecuadorean neighborhood in
Queens, NY”

11:10-11:30

Michelle Ramos Pellicia, *California State University San Marcos*
“Report on the use of linguistic landscaping as a
tool to counteract languagelessness and linguistic
racialization”

11:30-11:50

Jhonni Carr, *University of California, Berkeley*
“Signs of Language Justice? The Case of Spanish
in the Linguistic Landscape”

11:50-12:05

Discussion

Session 8B	Spanish in the US: Heritage Speakers and Language Attitudes Chair: Clara Azevedo, <i>University of San Diego</i> Room: East Wing C
10:30-10:50	Clara Azevedo, <i>University of San Diego</i> “Reflections on the Writing Development of Heritage Spanish Learners”
10:50-11:10	Yuly Asención-Delaney, <i>Northern Arizona University</i> “Redes sociales en la clase de español como lengua heredada: Instagram”
11:10-11:30	Discussion
12:00-1:30	Lunch and Break Atrium



Session 9A

**Spanish in Contact with Other Languages:
South America**

Chair: Edwin Lamboy, *The City College of
New York*

Room: East Wing A

1:30-1:50

Estilita Cassiani Obeso, *The Pennsylvania State
University*

“Prenominal *ma* in Palenquero creole:
Emergence of a plural marker”

1:50-2:10

Sarah Hubbel Bigger, *University of Georgia*

“Anaphoric Mismatch in Andean Spanish”

2:10-2:30

Paloma Pinillos Chávez, *The Ohio State
University*

“Spanish Vowel Duration in Spanish-Shipibo
Bilinguals”

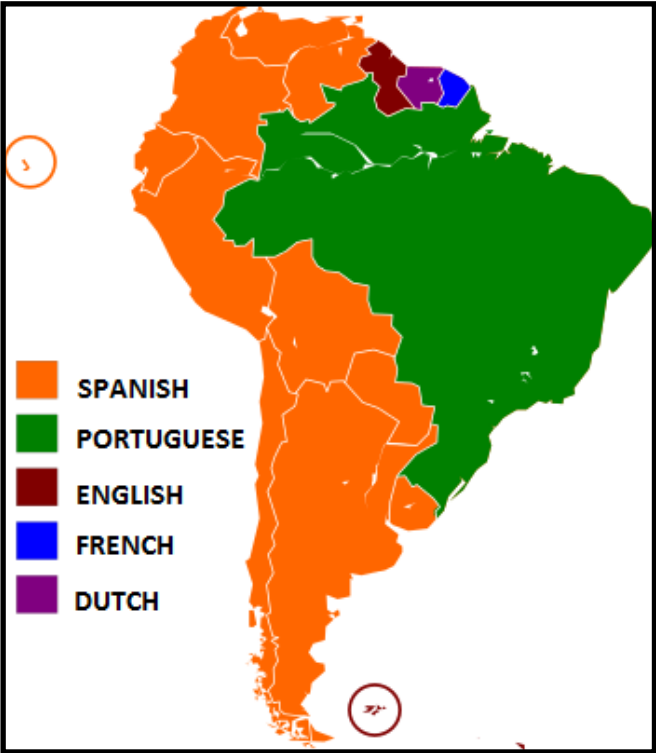
2:30-2:50

Eliot Raynor, *Indiana University Bloomington*

“Referential ambiguity of *mano* and *pie* in
Colombia: A case of substrate semantic transfer”

2:50-3:05

Discussion



Session 9B

Spanish in the US: Phonetics & Phonology
Chair: Mary Beaton, *Denison University*
Room: East Wing B

1:30-1:50

Alicia Brown, *University of Illinois Urbana-Champaign*
“Blurring Boundaries: The Production of Mid-Vowels along The Bilingual Mode Continuum by English-Spanish Bilinguals in Chicago, IL”

1:50-2:10

Nate Maddux & Rajiv Rao, *University of Wisconsin*
“Spanish /bdg/ and possible L2 English transfer effects in heritage speaker phonology”

2:10-2:30

Mary Beaton, *Denison University*
“Syllabification of *io* Sequences by Heritage Speakers of Spanish”

2:30-2:45

Discussion

Session 9C

Panel Discussion: Submitting a Book Proposal or Articles
Room: East Wing C

2:00-3:00

Moderator: Antonio Medina-Rivera, Cleveland State University
Participants:
Clara Totten, *Georgetown University Press*
Lourdes Torres, *Latino Studies Journal*
Antonio Medina-Rivera, *Cultural Encounters, Conflicts & Resolutions, Conference Proceedings*

3:05-3:30

Coffee Break

Keynote Speaker 3

Room: West Wing

3:30-4:30

Diane Uber, The College of Wooster
“Addressing” Respect and Politeness in Puerto Rican Spanish: Variation in *tú* and *usted* Usage

5:00-6:00

Planning Meeting
Room: East Wing C



Sponsors

College of Liberal Arts and
Social Sciences

